

УДК 372.881.1

Н.Г. Ольховик, Е.Г. Липатова

Северо-Западный государственный медицинский
университет им. И.И. Мечникова (Россия)

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ ПОСРЕДСТВОМ АУТЕНТИЧНЫХ И АДАПТАЦИОННЫХ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ

Анализируется опыт адаптации аутентичных учебников по иностранному языку для студентов экономических специальностей. Рассматриваются возможность и необходимость использования адаптационных пособий по иностранному языку, созданных на основе аутентичных учебных пособий по медицинскому английскому. Подробно описан опыт создания адаптационного учебного пособия для студентов Северо-Западного государственного медицинского университета им. И.И. Мечникова. Описаны блоки заданий и использование видеофрагментов, показана роль глоссария.

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ; АДАПТАЦИОННЫЕ ПОСОБИЯ;
МЕДИЦИНСКИЙ ВУЗ; ПЕРЕВОД; ВИДЕОЗАДАНИЯ; КОММУНИКАЦИЯ; ЛЕКСИКА.

Сегодня процесс формирования профессиональной коммуникативной компетенции у студентов медицинских вузов, обучающихся по направлению подготовки «Лечебное дело», обусловлен высокими требованиями образовательного стандарта ФГОС ВО по направлению подготовки «Лечебное дело». Ключевой компетенцией, связанной с дисциплиной «Иностранный язык», является готовность к коммуникации в устной и письменной форме на иностранном языке (ИЯ) для решения задач профессиональной деятельности [1]. Соответственно, можно предположить, что современный врач должен уметь на ИЯ организовать прием пациента в больницу, оказать экстренную медицинскую помощь, вести просветительскую деятельность в области здравоохранения, участвовать в международных конференциях и мастер-классах и многое другое. Отметим, что готовность к решению профессиональных задач на ИЯ – это комплексное, обширное понятие, характеризующееся высоко развитыми психологическими, коммуникативными, когнитивными и аналитическими способностями, которые формируются на протяжении достаточно длительного и целенаправленного обучения не только ИЯ, но и другим общеобразовательным дисциплинам.

Согласно ФГОС среднего общего образования (10-11 кл.) выпускники российских школ должны достичь *порогового уровня* владения ИЯ, позволяющего общаться в устной и письменной формах как с носителями

изучаемого ИЯ, так и с представителями других стран, использующими данный язык как средство общения. Данный уровень соответствует уровню В1 Европейской шкалы уровней владения ИЯ [2, 3].

Ссылаясь на Примерную программу по дисциплине «Иностранный язык» для неязыковых вузов, разработанную под руководством С.Г. Тер-Минасовой, следует отметить, что рекомендуемая общая трудоемкость изучения данной дисциплины составляет 340 академических часов, где 50% или 170 часов выделяются на самостоятельную работу [4].

Тем не менее, тот же ФГОС ВО по направлению подготовки «Лечебное дело» отводит на дисциплину «Иностранный язык» всего 108 академических часов, включая самостоятельную работу, составляющую 30% или 36 академических часов. Кроме того, становится объективной констатация низкого исходного уровня владения иностранным языком студентов-первокурсников, что подтверждается результатами ежегодного входного тестирования студентов 1 курса лечебного факультета Северо-Западного государственного медицинского университета им. И.И. Мечникова (СЗГМУ им. И.И. Мечникова), представленными ниже (см. рисунок 1). Диаграмма демонстрирует, что не более 20% студентов соответствуют среднему уровню владения иностранным языком, в то время как остальные 75-80% соответствуют уровням ниже среднего, и более 40% составляют студенты начального уровня языковой подготовки.

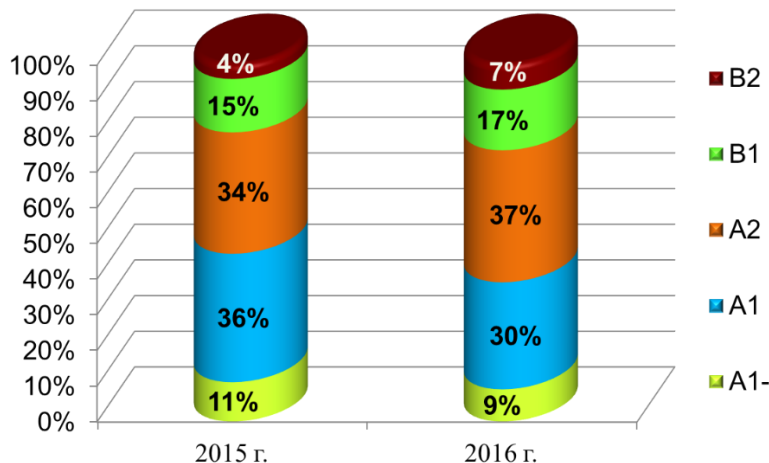


Рис. 1. Результаты входного тестирования студентов 1 курса ЛФ СЗГМУ им. И.И. Мечникова в 2015 и 2016 гг.

Учитывая достаточно низкий исходный уровень владения иностранным языком и ограниченное количество часов в учебном плане, отводимое на языковую подготовку, отметим, что необходимо создать достаточно интенсивный и насыщенный формат обучения, в котором будут использоваться все возможные активные методы и оптимальные подходы к обучению на аудиторном занятии и максимально активизирована самостоятельная работа.

Сегодня преподавателю иностранного языка медицинского вуза предоставляются большие возможности использования различных средств обучения для всех категорий обучающихся, среди которых можно отметить отечественные учебники и пособия по медицинскому английскому, подготовленные российскими авторами, аутентичные учебники по медицинскому английскому, написанные зарубежными авторами, аутентичные аудио и видео материалы, информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), включающие, в частности, различные программы и социальные сервисы.

Необходимость использования аутентичных учебников и учебных пособий сейчас практически ни у кого не вызывает сомнений, поскольку именно они представляют современную «живую» норму языка, актуальный речевой материал, его корректность, уместность и актуальность. В связи с этим в качестве основного было предложено учебное пособие «Oxford English for Careers. Nursing 1» для экспериментального обучения в СЗГМУ им. И.И. Мечникова в 2014-2015 и 2015-2016 гг. Данное пособие состоит из таких тем, как «Больница. Штат больницы», «Структурная организация больницы», «Приемный покой. Прием пациента в больницу», «Боль. Типы боли», «Симптомы», «Питание и ожирение», «Гериатрия», «Гигиена», «Медикаменты» и др. Его УМК включает основной учебник (Student's book), книгу для учителя (Teacher's book), аудиозаписи на диске и сайт для преподавателей и студентов, где можно найти 3 дополнительных упражнения на отработку лексико-грамматических навыков. Рабочая тетрадь, которая могла бы стать основой самостоятельной работы студентов, к сожалению, отсутствует [5].

Кроме того, формат данного учебника максимально ориентирован на «живое общение», построен на стыке английского языка для общих и профессиональных целей, что позволяет только поступившим студентам (в большинстве российских медицинских вузах дисциплина ИЯ преподается только на 1 курсе) рассуждать на достаточно простые и понятные для них общемедицинские темы, пополнять свой словарный запас лексикой, функциональными фразами и т.д. для ежедневного общения и создавать основы для дальнейшего развития умений и навыков общения на иностранном языке в сфере профессиональной деятельности.

Достаточным исходным уровнем для обучения студентов-медиков по данному пособию является В1.

Имея опыт преподавания по «Oxford English for Careers. Nursing 1», мы пришли к необходимости создания адаптационного учебного пособия, целью которого будет максимально приблизить данный аутентичный учебник к восприятию русскоговорящими студентами, активизировать их учебную деятельность на занятии и организовать их самостоятельную работу, что позволит сформировать профессиональную коммуникативную компетенцию в достаточно краткие сроки и при слабом входном уровне владения ИЯ [6: 2].

Следует отметить, что впервые вопрос о необходимости адаптации зарубежных учебных курсов к потребностям русскоязычных обучающихся был затронут в середине 1990-х годов, а в 2000-е годы появились первые успешные опыты по реализации этого направления в создании учебников и учебных пособий. Среди таких пособий необходимо выделить два издания «Supplementary File» (уровни Intermediate, Upper-Intermediate), два издания «Facilitator» (уровни Intermediate, Upper Intermediate) и «Backup File» (уровень Intermediate) [7, 8, 9, 10, 11]. Все вышеперечисленные пособия были созданы коллективами кафедр иностранных языков СПбГУЭФ и используются в качестве методического сопровождения аутентичного УМК Market Leader и учебника Business Vocabulary in Use. Их отличительной чертой является большое количество вспомогательных упражнений, направленных на повторение лексики учебников и выработку навыков перевода текстов, содержащих экономическую и деловую терминологию, с английского на русский и с русского языка на английский.

Основными целями адаптационного пособия «Практикум по закреплению лексического материала учебника «New Insights into Business» являются закрепление лексики и расширение лингвострановедческих знаний аутентичного учебника, а также формирование переводческой компетенции посредством выполнения большого количества упражнений на перевод с английского на русский и с русского языка на английский [12].

В 2015-2016 гг. преподавателями кафедры иностранных языков СЗГМУ им. И.И. Мечникова было создано адаптационное пособие «English for medicine» к учебнику «Oxford English for Careers. Nursing 1» [13]. Данное пособие сфокусировано на тех же пятнадцати разделах, которые предложены в основном учебнике. Все задания каждого раздела представлены в виде блоков, которые основываются на определенных видах речевой деятельности: лексико-грамматический блок, блок говорения, блок чтения, блок аудирования, блок письма и блок перевода, что значительно отличает данное пособие от всех ранее изданных адаптационных пособий.

Блоки заданий, представленные в пособии, четко структурированы и с точки зрения речевого материала, и с точки зрения видов учебной деятельности студента, что позволяет интегрировать данный материал в самостоятельную деятельность студента. Например, лексико-грамматический блок вводит новую лексику и функциональные фразы, которые заново актуализируются в блоке говорения путем погружения в определенную коммуникативную ситуацию, тем самым активизируя продуктивную речевую деятельность учащегося.

Перевод с русского на английский язык выделяется в отдельный вид речевой деятельности, поскольку обладает особой функциональной нагрузкой в процессе развития речевой деятельности обучающихся на английском языке, актуализируя и формируя их словарный запас, создавая оптимальные условия для закрепления лексического, грамматического и культурологического материала.

В конце каждого раздела представлены видеозадания, которые представляют собой его логическое завершение, и состоит из трех этапов: предпросмотрового, просмотрового и постпросмотрового.

Так, например, раздел «Hospital jobs» завершается видеозаданием «Working in general practice».

Перед просмотром данного фрагмента студентам предлагается обсудить вопросы, связанные с работой врача общей практики, преимущества и недостатки работы в этой медицинской сфере, личные качества, которые необходимы врачу данной специальности. Затем внимание студентов обращают на представленные в пособии скриншоты из видеофрагмента. Исходя из этого, студентам предлагается предугадать те темы, о которых будет говориться в видео. Упражнения такого плана помогают настроиться на просмотр, повысить мотивацию, снять возможные трудности восприятия видеотекста и подготовить к успешному выполнению задания. Далее во время первого просмотра видеофрагмента студенты проверяют, насколько правильными были их предположения относительно работы врача общей практики.

При повторном просмотре студентам нужно найти правильные ответы на вопросы, представленные в пособии.

На третьем этапе работы с данным видеофрагментом студентам предлагается разыграть диалог между студентом-медиком, который еще только определяется со своей будущей врачебной специальностью, и опытным врачом общей практики.

В заключительном упражнении студентам необходимо представить себя в роли врача общей практики и написать письмо другу, где нужно рассказать о своих обязанностях, проблемах, с которыми приходится сталкиваться ежедневно, и о возможности соблюдения баланса между работой и личной жизнью.

Таким образом, в каждом видео фрагменте синтезируется весь пройденный в разделе речевой материал, вводится дополнительная актуальная культурологическая информация, связанная с профессиональными интересами будущего врача, и создается установка на дальнейшую самостоятельную работу в аспекте самостоятельного совершенствования сформированных в ходе аудиторного занятия умений и навыков общения на английском языке в сфере профессиональной деятельности.

После всех блоков заданий каждого юнита находится глоссарий, который также может служить составляющим самостоятельной работы. Каждый второй раздел завершается дополнительными заданиями на повторение пройденного материала, а в самом конце пособия находится приложение «Части тела».

Кроме того, к учебнику «Oxford English for Careers. Nursing 1» был разработан «Модуль интерактивного обучения иностранному языку в медицинском вузе», который размещен на образовательной платформе MOODLE СЗГМУ им. И.И. Мечникова и включает в себя тесты и дополнительные аудио и видео материалы с развернутым блоком заданий,

ориентированные на самостоятельную работу студентов и контроль аудиторных занятий [14].

Таким образом, в условиях ограниченного количества аудиторных часов, выделяемых на дисциплину «Иностранный язык» в медицинском вузе, большого количества часов, выделяемых на самостоятельную работу, и низкого входного уровня владения ИЯ у студентов-первокурсников, процесс формирования профессиональной коммуникативной компетенции возможен посредством одновременного использования аутентичных и адаптационных пособий, где четко выдержана структура заданий, что позволит студентам в дальнейшем справляться с ними самостоятельно. Создание нового виртуального формата «Модуль интерактивного обучения иностранному языку в медицинском вузе» на образовательной платформе Moodle также может быть использовано для организации мониторинга и контроля деятельности учащегося по дисциплине «Иностранный язык» за пределами аудиторного занятия.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. ФГОС ВО по направлению подготовки 31.05.01 Лечебное дело. [Электронный ресурс]: URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvospec/310501.pdf> (дата обрац.: 02.11.2016).
2. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (10-11 кл.) [Электронный ресурс]: URL: <http://минобрнауки.рф/documents/2365> (дата обращения: 02.11.2016).
3. Common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment [Электронный ресурс]: URL: http://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/CECR_EN.pdf (дата обращения: 02.11.2016).
4. Иностранный язык для неязыковых вузов и факультетов [Электронный ресурс]: примерная программа. М., 2009. URL: http://www.vgsa.ru/facult/eco/kaf_cgd/doc/language_pr1.pdf (дата обращения: 02.11.2016).
5. **Grice T.** Oxford English for careers: Nursing 1. Oxford: Oxford University Press, 2011. 136 с.
6. **Сомова С.В.** Адаптация зарубежных курсов английского языка к потребностям русскоязычных обучаемых в контексте диалога двух культур (начальный этап, языковой вуз): автореф.... дисс. канд. пед. наук, 13.00.02 М., 2004. 22.
7. Facilitator. Business English for Russian Speakers (Upper Intermediate). Английский язык для студентов экономических специальностей: учебное пособие / Под научной редакцией Н.И.Черенковой. – СПб.: Книжный дом, 2008. – 420 с.
8. Facilitator. Business English for Russian Speakers (Intermediate). Английский язык для студентов экономических специальностей: учебное пособие / под науч. ред. Н.И.Черенковой. – СПб.: ООО «Книжный дом», 2008. – 496 с.
9. Supplementary File Business English Intermediate. Учебное пособие / Под научной редакцией Н.И.Черенковой. – СПб.: ООО «Книжный дом», 2005. 424 с.
10. Supplementary File Business English Upper-Intermediate. Учебное пособие / Под научной редакцией Н.И.Черенковой. – СПб.: ООО Книжный дом, 2005.
11. **Булина И.Ю., Познина О.В.** Backup file. Intermediate Business English (Коммуникация по-английски на экономические темы). Учебное пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 188 с.
12. **Практикум по закреплению** лексического материала учебника “New Insights into Business”. Сост. Киселева А.В. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова. 2007. 110 с. [Электронный ресурс]: <http://www.docme.ru/doc/3713/posobie-k-insights> (дата обрац.: 31.10.2016).

13. Липатова Е. Г., Ольховик Н. Г., Баева Т. А., Мушенко Е. В., Степанян Л. А. English for medicine: учебно-методическое пособие для студентов медицинских специальностей. Часть I. СПб.: Изд-во СЗГМУ им. И. И. Мечникова, 2016.— 80 с.

14. Модуль интерактивного обучения иностранному языку в медицинском вузе. Сост. Липатова Е.Г., Ольховик Н. Г., Мушенко Е.В., Вихарева А.Ю. и др. [Электронный ресурс]: LMS <http://moodle.szgmu.ru/>. – 2015. - URL: <http://moodle.szgmu.ru/course/view.php?id=144> (дата обращения: 02.11.2016).

Ольховик Наталия Геннадьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков; Северо-Западный государственный медицинский университет им. И.И. Мечникова; 195067, Пискаревский пр., 47, Санкт-Петербург, Россия; email: nataliya.olkhovik@szgmu.ru

Olkhovik Nataliya G. – North-Western State Medical University named after I.I. Mechnikov, 195067, Piskaryovskiy Pr. 47, St. Petersburg, Russia; email: nataliya.olkhovik@szgmu.ru

Липатова Екатерина Геннадьевна – ст. преподаватель кафедры иностранных языков Северо-Западный государственный медицинский университет им. И.И. Мечникова; 195067, Пискаревский пр., 47, Санкт-Петербург, Россия; email: ekaterina.lipatova@szgmu.ru

Lipatova Ekaterina G. – North-Western State Medical University named after I.I. Mechnikov, 195067, Piskaryovskiy Pr. 47, St. Petersburg, Russia; email: ekaterina.lipatova@szgmu.ru

BUILDING MEDICAL STUDENTS' PROFESSIONAL COMMUNICATIVE COMPETENCE BY MEANS OF AUTHENTIC AND ADAPTATION TEXTBOOKS

The article analyzes the experience of adapting authentic textbooks in the English language classes. It discusses the possibility and the need of adapting authentic textbooks while teaching medical English. The experience of creating adaptation textbook for students of North-Western State Medical University named after I.I. Mechnikov is described in details, such as special tasks, the use of video clips, glossary.

**FOREIGN LANGUAGE TEACHING; ADAPTING AUTHENTIC TEXTBOOKS;
MEDICAL UNIVERSITY; TRANSLATION; VIDEO TASKS; COMMUNICATION;
VOCABULARY**

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2016